

2024

ANNALES

Épreuve - Arabe LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
CORRIGÉS	PAGE 4
BARÈMES	PAGE 6
RAPPORT DU JURY	PAGE 7

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉS

■ VERSION

L'absence de touristes étouffe les magasins d'antiquités à Damas

Des dizaines de magasins d'antiquités ont dû mettre la clé sous la porte dans la capitale syrienne, Damas, à cause de l'absence de touristes provenant de l'étranger, suite à la crise que la Syrie connaît depuis plus de 13 ans.

Damas regorge de magasins d'antiquités, notamment dans la vieille ville, une des principales destinations touristiques. Mais l'absence de touristes, notamment européens, qui constituaient la majeure partie de la clientèle, a poussé beaucoup de magasins à fermer ou à proposer d'autres produits.

Dans le célèbre souk « Al Hamadiyyé » situé au cœur du vieux Damas, Abou Firas (80 ans) tient à se rendre tous les jours à son magasin malgré ses problèmes de santé. « Les pièces d'antiquités en bois, en cuivre, en nacre et en argile correspondent à une partie de ma personnalité et lorsque j'en vends une, je suis content et triste à la fois parce qu'elle me quitte vers une autre personne qui a accepté de l'acheter à un prix élevé et qui en connaît donc la valeur », explique-t-il.

Abou Firas porte en lui une tristesse profonde face aux changements subis par cette profession après la fermeture d'un grand nombre de magasins d'antiquités et leur transformation en un autre commerce.

(...) La fermeture n'a pas uniquement touché les magasins mais également les ateliers de fabrication. En effet, beaucoup d'ateliers ont fermé à cause de l'absence quasi-permanente d'électricité, la cherté des matières premières dont la majorité est importée et le départ de beaucoup de jeunes à l'étranger.

Al-Jazeera, le 28/10/2023.

■ THÈME

لقاء بعد فراق

كان عمر يفار بني سنأ، ومع التقدم في حياتنا، أصبح يبدي وكأنه يبتعد، وأنا أيضاً كذلك. لكن ومنذ القدم، منذ عهد الخزائن المليئة بالبدلات الرسمية والأحذية الجميلة والتي كان يفتحها بطريقة مسرحية، كل صيف، عند قدومنا أنا وعائلتي إلى تلك المدينة الصغيرة شرق الجزائر لقضاء العطلة، ليفتخر بكنزه الذي كنت أغار منه بعض الشيء لأنني لم أكن أملك أية بدلة بل فقط سترتين وسروالين وحذاء كنت أنتعله حتى يصبح مهترئاً تماماً، ما زلنا نكف لبعضنا نوعاً من التقدير المضاعف بنوع من الإعجاب استمر مع الزمن وعندما رأيته في ردهة مطار الجزائر (...) قلت لنفسني : "لن يتغير أبداً" وما إن التقت النظرات حتى سارعت نحوه.

رشيد بوجدرة، الصبار، دار نشر غراسيه، 2010.

BARÈMES

■ **VERSION**

25%

■ **THÈME**

25%

■ **ESSAIS**

50%

RAPPORT DU JURY

■ VERSION

Le texte était très abordable et ne représentait pas de difficultés particulières. Il a été généralement bien compris, mais c'est le niveau en français (notamment l'orthographe et la structure des phrases) ainsi que le manque de culture générale (peu de candidats ont su rendre en français le nom de la capitale syrienne) qui ont souvent posé problème. Or pour traduire, il faut d'abord maîtriser l'arabe et le français (grammaire, vocabulaire, structures) et s'être entraîné à transposer des idées d'une langue à une autre, en respectant la logique de la langue d'arrivée. Seule la lecture de la presse arabophone et francophone sur le monde arabe et un entraînement régulier permettent de parvenir à une bonne traduction.

■ THÈME

La seule difficulté du texte résidait en la longueur de la deuxième phrase. Pour bien la traduire, il fallait d'abord en comprendre le sens global, en évitant une traduction au « mot à mot » qui bien souvent, a abouti à des contresens. La vocalisation n'est pas demandée, elle fait perdre du temps au candidat comme au correcteur et ne rapporte aucun point. Fautive, elle témoigne d'une non-maîtrise de la grammaire. Il faut maîtriser les règles de grammaire de base (conjugaison, accord du pluriel pour les non-animés, etc.). Dans beaucoup de copies, le vocabulaire de base (placards, costumes, est, vestes, etc.) faisait défaut. Le vocabulaire ne s'acquiert qu'à travers une activité régulière de lecture.

■ ESSAIS

De manière générale, les copies montrent une méconnaissance alarmante du monde arabe et une non-maîtrise de la technique de l'essai (introduction trop longue, absence de plan, non-respect du nombre de mots, etc.).

Le nombre de mots exact doit être reporté sur la copie. Il est inutile de tricher, toutes les copies sont soigneusement recomptées. Pour mémoire, le "waw" fait partie du mot, il ne peut être compté à part, ni être écrit seul en fin de ligne.

Pour conclure, il est très risqué de se lancer dans cette épreuve sans un entraînement adéquat. Outre une bonne culture générale relative au monde arabe, acquise par une lecture très régulière de la presse arabophone et francophone sur le monde arabe, il faut s'entraîner à la traduction dans les deux sens, ce qui est un exercice spécifique pour lequel la connaissance des deux langues (grammaire, vocabulaire, etc.) est un prérequis mais non une condition suffisante de réussite.

Enfin, il faut s'entraîner sur des annales pour s'habituer à travailler en temps limité et rédiger un essai structuré avec un nombre limité de mots.

2024

ANNALES

Épreuve - Italien LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

RAPPEL DU SUJET.....	PAGE 3
ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 5
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 6
CORRIGÉS	PAGE 8
RAPPORT DU JURY	PAGE 10

RAPPEL DU SUJET

■ VERSION

Cambiare lavoro

Draghi, pirati, ballerine, regine, cocodrilli che vanno a scuola e topolini che non vogliono togliere il pannolino: la 'follia' di Giorgia e Irene Del Vecchio ha l'aspetto di decine e decine di scaffali che traboccano di favole, fiabe, albi illustrati e romanzi per l'infanzia. Queste due sorelle romane nel 2022 hanno lasciato i loro contratti a tempo indeterminato per reinventarsi.

Hanno aperto una libreria per bambini che, grazie all'ampia offerta culturale e formativa, è diventata in pochi mesi un punto di ritrovo per genitori e piccoli lettori, tanto da essere premiata dal Municipio XI della Capitale. I motivi dietro a questa scommessa sono stati gli stessi dei milioni di lavoratori che dopo la pandemia da Covid-19 si sono dimessi: la ricerca di una maggiore serenità personale, la voglia di sentirsi più realizzati e più felici. "Avevamo sempre lavorato come dipendenti, non sapevamo come ci saremmo trovate a gestire un'attività nostra né se avrebbe funzionato. I rischi c'erano e così le preoccupazioni, avendo entrambe famiglia, ma per me la situazione precedente era insostenibile, non potevo continuare ad accettare il livello di stress che mi aveva portato il lavoro fino a quel momento", così racconta Irene a distanza di un anno dall'apertura della libreria 'Foglioline'. Secondo una ricerca del Politecnico di Milano appena il 7 per cento dei lavoratori si dichiara felice.

Tratto da : *Piano B, la storia di due sorelle: "Abbiamo lasciato il tempo indeterminato per vivere il nostro sogno"*, di Corinna Spirito, 4 ottobre 2023, La Repubblica

■ THÈME

Shopping à Venise

Près du Rialto, le même jour de brouillard, Pierre m'a offert une cape courte en cachemire marron et bleu. Je l'avais vue en vitrine d'un magasin mal éclairé. La porte s'ouvrait difficilement et un vieil homme était venu nous aider. L'intérieur était mangé par un énorme comptoir. L'homme a sorti d'un tiroir plusieurs capes de différentes couleurs. Aucune de la bonne teinte. Quand il a compris qu'il devrait défaire celle de la vitrine, il a maugréé quelque chose en direction de l'arrière-boutique. Une femme est arrivée, pas plus souriante que lui, la tête dans les épaules, habillée comme si elle était dehors (il faisait frais dans la boutique). Elle s'est mise à défaire les épingles* qui attachaient la cape au mannequin. Je l'ai essayée devant un miroir où on ne voyait rien. [...] Nous avons acheté la cape, très peu chère. Le couple ne disait absolument rien. Ils n'ont montré aucune joie de cette vente qui serait peut-être la seule de la journée. Ils devaient être là depuis des années, avoir vu disparaître peu à peu leur clientèle.

D'après : Yasmina Reza, *Babylone*, 2016

*l'épingle : lo spillo

■ ESSAIS

Les candidats traiteront **l'un des deux sujets proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (300 +/- 10%).

1. L'Italia è un paese per giovani ?
2. Come adattare le nostre città ai cambiamenti climatici ?

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La base de points-faute est de 30 : 30pf = 00/20 ; 15pf = 10/20 ; 00pf = 20/20

Une omission volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

- > E1 : impropriété / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot peu important
- > E2 : faux-sens (l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / confusion singulier-pluriel / très mal dit / barbarismes français
- > E3 : grave faux-sens (ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase)
- > E4 : contresens (porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots) / omission d'un mot essentiel
- > Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le texte.

■ THÈME

La base de points-faute est de 40 : 40pf = 00/20 ; 20pf = 10/20 ; 00pf = 20/20. Une omission volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en THÈME :

- > E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropriété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

>E2 : erreur sur un mécanisme (de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

>E3 : omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

>Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte.

■ ESSAIS

On rappelle que l'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8. La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

Sont valorisés les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples précis, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle.

Les candidats peuvent choisir entre deux sujets d'essai. En cas de hors-sujet partiel, la note attribuée au fond est réduite de façon significative. En cas de hors-sujet complet, la copie obtient 0 en note de fond, mais la langue est notée indépendamment, à condition bien sûr que le candidat ne restitue pas un texte manifestement appris par cœur sans aucun rapport avec le sujet.

CORRIGÉS

■ VERSION

Proposition de corrigé

Changer de travail

Des dragons, des pirates, des danseuses, des reines, des crocodiles qui vont à l'école et des souris qui ne veulent pas enlever leur couche : la 'folie' de Giorgia et Irene Del Vecchio ressemble à des dizaines et des dizaines d'étagères qui débordent de contes de fées, de contes, d'images et de romans pour l'enfance. Ces deux sœurs romaines ont quitté leurs contrats à durée indéterminée en 2022 pour se réinventer.

Elles ont ouvert une bibliothèque pour enfants qui, grâce à la vaste offre culturelle et éducative, est devenue en quelques mois un lieu de rencontre pour les parents et les petits lecteurs, au point d'être récompensée par la Mairie XI de la Capitale. Les raisons de ce pari ont été les mêmes que celles des millions de travailleurs qui ont démissionné après la pandémie de Covid-19 : la recherche d'une plus grande sérénité personnelle, le désir de se sentir plus réalisés et plus heureux. "Nous avons toujours travaillé en tant qu'employés, nous ne savions pas comment gérer notre propre entreprise ni si cela allait fonctionner. Les risques étaient là et donc les soucis, ayant les deux familles, mais pour moi la situation antérieure était insoutenable, je ne pouvais pas continuer à accepter le niveau de stress que m'avait apporté le travail jusqu'à ce moment-là", ainsi raconte Irène un an après l'ouverture de la librairie 'Foglioline'. Selon une étude de l'École polytechnique de Milan, seulement 7% des travailleurs se déclarent heureux.

■ THÈME

Proposition de corrigé

Shopping a Venezia

Vicino a Rialto, lo stesso giorno di nebbia, Pierre mi ha regalato un mantello corto di cashmere marrone e blu. L'avevo visto nella vetrina di un negozio scarsamente illuminato. La porta si apriva difficilmente e un uomo anziano era venuto ad aiutarci. L'interno era occupato da un enorme bancone. L'uomo ha tirato fuori da un cassetto numerosi mantelli di diversi colori. Nessuno della giusta tinta. Quando ha capito che avrebbe dovuto disfare la vetrina, ha borbottato qualcosa verso il retrobottega. È arrivata una donna, non più sorridente di lui, con la testa tra le spalle, vestita come se fosse fuori (faceva fresco nel negozio). Si è messa a disfare gli spilli che attaccavano il mantello al manichino. L'ho provato davanti ad uno specchio dove non si vedeva niente. [...] Abbiamo comprato il mantello, veramente poco caro. La coppia non diceva assolutamente nulla. Non hanno mostrato nessuna gioia per questa vendita che sarebbe stata l'unica della giornata. Dovevano essere lì da anni, aver visto sparire a poco a poco la loro clientela.

RAPPORT DU JURY

Sur l'épreuve dans son ensemble :

Dans l'ensemble les candidats ont bien réussi leur épreuve. Moyenne : 12. Notes entre 3,5 et 18,7. Écart-type : 4,5. La langue employée par les candidats est claire, les copies étaient agréables à la lecture. Les sujets assez différents ont été tous les deux bien compris et traités.

Sur la version :

La version est l'épreuve la mieux réussie. Les plus grosses erreurs étaient d'ordre lexicale : *scaffali, traboccare, scommesse*, la tournure *a distanza di un anno*, l'orthographe en français de *pour cent*. Le mot Draghi a créé confusion entre *dragons* et *Mario Draghi* (sic.). On rappelle aux futurs candidats de bien lire plusieurs fois le texte en italien avant de le traduire pour bien comprendre le contexte. On rappelle que le titre doit être traduit.

Sur le thème :

Le thème n'a pas posé beaucoup de problèmes. Les candidats ont su bien rendre le texte même si certains mots n'étaient pas connus en italien : *la cape, le magasin, la vente*. Le plus difficile : rendre le futur dans le passé par un conditionnel passé (qu'il devrait, *cette vente qui serait...*). La double négation aussi a créé quelques problèmes. On rappelle que le titre doit être traduit.

Sur l'essai 1 :

Dans l'ensemble, les candidats ont bien traité le sujet. La plupart des essais avait un plan clair. Les candidats connaissaient bien le sujet et avaient beaucoup de choses à dire. Leurs arguments étaient convaincants. Ce sujet a été choisi par 17 candidats sur 19. Ce qui veut dire que le sujet « jeunes » intéressent beaucoup nos jeunes candidats.

Sur l'essai 2 :

Les (deux) candidats ont bien traité ce sujet aussi. Ils connaissent bien l'actualité italienne et surtout les problèmes concernant le réchauffement climatique et ses effets en Italie.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes :

Emploi erroné des articles, les accords, les doubles consonnes. Italia et Francia en minuscule. Le futur dans le passé. Conseil : lire et relire plusieurs fois les textes à traduire en entier avant de les traduire. Et relire les textes traduits pour être sûrs de ne pas avoir écrit de textes fantaisistes.

Bonnes idées des candidats :

Les candidats ont bien compris qu'il ne faut surtout pas laisser des « blancs » dans les traductions. Ils essaient toujours de trouver des équivalents grâce au contexte. C'est très bien.

2024

ANNALES

Épreuve – Russe LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
RAPPORT DU JURY	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 6

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPORT DU JURY

■ COMMENTAIRES

Sur l'épreuve dans son ensemble :

- Tous les 8 candidats ont choisi le sujet n°1.

Malgré le caractère authentique et non-adaptatif des textes du sujet, la plupart des candidats ont bien performé. Je suppose que les meilleurs résultats sur l'essai et le sujet ont montré des candidats russophones.

Notes :

- Moyenne générale : 12,06
- Note minimale : 7
- Note maximale : 16
- Répartition des notes :
 - 1 candidat a obtenu une note inférieure à 10
 - 6 candidats ont obtenu une note entre 10 et 15
 - 1 candidat a obtenu la note 16

Sur la version :

- Moyenne : 9,125
- Note minimale : 4
- Note maximale : 16

Sur le thème :

- Moyenne : 9,125
- Note minimale : 0 (production absente)
- Note maximale : 18

Sur l'essai 1 :

- Moyenne : 15,3
- Note minimale : 12
- Note maximale : 19

Sur l'essai 2 :

- Moyenne : 11
- Note minimale : 9
- Note maximale : 13

La moitié des candidats a opté pour l'essai 1, tandis que le reste a choisi l'essai 2.

En général, chaque sujet a été bien cerné et traité de manière satisfaisante. La forme et le contenu répondaient aux exigences pour la rédaction de l'essai.

- **Erreurs et lacunes les plus fréquentes**

Un nombre d'erreurs important sur les points fondamentaux de la grammaire russe : déclinaisons, conjugaisons.

- **Bonnes idées des candidats :**

Dans les essais, les candidats ont partagé des réflexions intéressantes sur l'avenir des technologies modernes et ont émis des hypothèses audacieuses sur les impacts profonds du réchauffement climatique sur l'environnement naturel et le paysage économique de la Russie.

CORRIGÉS

■ VERSION

Chaque année, le 22 mars, est célébrée la Journée mondiale de l'eau. En Russie, il existe des centaines, voire des milliers de rivières, grandes et petites, de montagnes et plaines, de steppes et taïga. Ils se ressentent différemment.

Le « Vetcherniy Omsk » a ravi ses lecteurs avec des nouvelles sensationnelles. « Des scientifiques d'Omsk ont développé une installation de purification de l'eau sans équivalent dans la pratique mondiale ».

La première station de purification de l'eau sans réactif a été présentée il y a plusieurs années lors d'une exposition militaro-technique à Omsk. Elle a reçu la médaille d'or. Aujourd'hui, des stations automatiques de purification de l'eau sont installées dans le kraï de Krasnodar et dans la région de Sakhaline, et des commandes étrangères commencent à arriver.

« Nous nous préoccupons de nos compatriotes, – déclare le directeur général de l'entreprise fabricante, Serguey Konchin, – pour qui le problème de l'eau potable propre est très critique, surtout dans les établissements situés le long de l'Om. La composition de l'eau ici est telle que personne n'a jamais réussi à la purifier à un niveau potable dans toute l'histoire de l'implantation humaine le long de cette rivière. Grâce à notre station, elle répond à toutes les normes sanitaires, pouvant être utilisée comme de l'eau de qualité supérieure ».

Il y a quelques années, des stations ont été installées dans les villages de Kalinino et Novosanjarovka du district de Russko-Polianskiy. Ensuite, de l'eau potable pure est apparue dans l'école et la maternelle du village de Sorotchino dans le district de Kalatchinsk. Les cuisiniers scolaires ont remarqué que depuis l'installation de la station, la nourriture préparée est devenue nettement meilleure, les enfants mangent tout jusqu'à la dernière miette, boivent avec plaisir les compotes et les boissons rafraîchissantes. Et certains élèves ramènent même de l'eau chez eux, tellement ils l'apprécient.

Rossiyskaia Gazeta 22.03.2023

■ THÈME

Не все всегда хорошо отзывались о музыке Рахманинова, но все, кто его достаточно хорошо знал, сходились во мнении: человек он был исключительного великодушия. Широкая душа во всех смыслах слова : он одаривал щедро и делал это с полной конфиденциальностью. Не будет преувеличением сказать, он чувствовал своим долгом делиться с другими материальным благополучием, которое ему принесла артистическая известность. Перепись всех, кто получил его пожертвования, не только разовые для сообществ или учреждений, но очень часто регулярные для своих близких, друзей и коллег, могла бы стать темой диссертационного исследования. Среди наиболее ярких примеров - помощь авиаконструктору Сикорскому, предприятием которого Рахманинов заинтересовался и которому отправил крупный чек, позволивший ему избежать банкротства в трудный момент. У Гофмана было точное выражение: "Золотом было его сердце".

Андре Лишке *Сергей Рахманинов Портрет пианиста*, 2020

■ ESSAI

1. L'intelligence artificielle : la voie du progrès ou du déclin de l'humanité ?
2. Les conséquences du réchauffement climatique pour la Russie.